UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA PORTOGHESE II

VALERIA MARIA GIUSEPPA TOCCO

Anno accademico	2018/19
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	1075L
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA PORTOGHESE II	L-LIN/09	LEZIONI	54	MARIA DO CARMO SALGUEIRO PINTO ANTUNES VALERIA MARIA GIUSEPPA TOCCO

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze
Al termine del corso, se lo studente avrà frequentato con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà le lezioni, il laboratorio traduttivo (semestrali) e le esercitazioni linguistiche-Laboratorio DUPLE (annuali):

- avrà acquisito un livello di competenza strumentale di livello C1+/C2
- avrà acquisito le fondamenta per l'analisi linguistica su specifici aspetti
- avrà acquisito conoscenze relative a problematiche e strategie inerenti alla traduzione di testi, principalmente letterari.

Modalità di verifica delle conoscenze
Le conoscenze sono verificate in itinere, attraverso attività di simulazione delle prove finali.

Capacità
Al termine del corso, se lo studente avrà frequentato con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà le lezioni, il laboratorio traduttivo (semestrali) e le esercitazioni linguistiche (annuali):

- conoscerà i fondamenti di temi di linguistica sincronia o diacronica nell'ambito del sistema lusofono
- conoscerà i principi generali della traduzione interlinguistica
- sarà in grado di leggere, scrivere, capire e parlare la lingua portoghese (livello C1+/C2) e saprà affrontare, qualora lo volesse, l'esame per la certificazione internazionale di portoghese elaborato dal CAPLE (Centro de Avaliação de Português Língua Estrangeira) di livello DUPLE (Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira)

Modalità di verifica delle capacità
Durante le lezioni, il Laboratorio traduttivo e le esercitazioni del Laboratorio DUPLE

- saranno svolti esercizi di consolidamento (scritti e orali)
- saranno proposte attività di applicazione delle metodologie presentate
- saranno corretti e commentate le attività svolti in autonomia

Comportamenti
Se lo studente frequenta con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà le lezioni, il laboratorio traduttivo (semestrali) e le esercitazioni (annuali):

- può acquisire metodo nell'apprendimento contrastivo delle lingue portoghese-italiano
- può acquisire consapevolezza riguardo a meccanismi traduttivi
- può acquisire sensibilità ermeneutica e linguistica rispetto all'analisi testuale

Modalità di verifica dei comportamenti

Durante le lezioni, il laboratorio traduttivo e esercitazioni DUPLE gli studenti saranno chiamati

- a svolgere attività applicative delle strutture date
- a formulare ipotesi
- a svolgere brevi ricerche su determinati argomenti

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Lo studente deve possedere

- un livello di competenza linguistica pari o superiore almeno al livello B2+, visto che le lezioni del corso e le esercitazioni linguistiche saranno tenute in lingua portoghese
- dovrà avere concluso l'esame di Lingua portoghese I di livello Magistrale (per gli studenti di II anno), oppure, visto che il Laboratorio traduttivo è rivolto anche agli studenti di I anno, dovrà avere concluso gli esami di triennale

Indicazioni metodologiche

Le lezioni del Corso e le esercitazioni del Laboratorio DUPLE

- saranno tenute in lingua portoghese
- si svolgono in aula, con l'ausilio di materiali audio e video proposti dai docenti
- uso di slides
- uso di dispense elaborate ad hoc dalla docente
- uso della piattaforma Moodle per l'interazione docente/studente e la condivisione di materiali distribuiti durante lezioni ed esercitazioni, di bibliografia o altri materiali di difficile reperimento o per l'esercitazione autonoma di determinate competenze
- ricevimento presenziale degli studenti
- uso del profilo Facebook "Catedra Antero de Quental" per la diffusione di informazioni utili

Il Laboratorio traduttivo

- sarà tenuto in italiano
- saranno usati ausili informatici

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Corso

Para uma história da língua portuguesa do séc. XX

O curso tem por objectivo apresentar alguns aspectos da mudança linguística no português da primeira metade do séc. XX, a partir da análise da linguagem fílmica representada na chamada "Comédia à portuguesa" - uma série de filmes realizados durante o Estado Novo. Reflectir-se-á, pois, sobre a língua desse período, a partir da Reforma ortográfica de 1911, sobre os mecanismos próprios da oralidade, sobre a variedade diafásica, e sobre as problemáticas relativas à veiculação da ideologia salazarista. Parte das aulas, serão dedicadas à tradução audiovisual, com provas de legendagem dos filmes analisados.

Laboratório DUPLE (exercitações de competência linguística)

Exercitações relativas às quaatro competências: ler, ouvir, falar, escrever. Até ao nível C1+/C2 do Quadro Comum Europeu

Laboratorio traduttivo

Si lavorerà su testi contemporanei in prosa, perfezionando la competenza interpretativa, riflettendo su questioni inerenti a peculiari registri linguistici, frasi idiomatiche, lessici specialistici, e sulle strutture sintattiche e retoriche in prospettiva contrastiva.

Bibliografia e materiale didattico

Corso

Bibliografia di massima:

- Lorenzo Blini, Francisco Matte Bon, *Osservazioni sui meccanismi dei formazione dei sottotitoli*, in Christine Heiss, Rosa Maria Bollettieri Bosinelli (a cura di), *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*, Bologna, Clueb, 1996, pp. 317-332
- Albert-Alain Bourdon, *Ortographie et politique sous la première république portugaise*, in «Arquivos do Centro Cultural Português», X, 1976, pp. 261-300
- Esperança Cardeira, História do Português, Lisboa, Caminho, 2006
- Fabio Foresti (a cura di), *Credere, obbedire, combattere. Il regime linguistico nel Ventennio*, Bologna, Pendragon, 2003
- Lucie Olbrechts-Tyteca, *Il comico del discorso. Un contributo alla teoria generale del comico e del riso*, Milano, Feltrinelli, 1977
- Luís de Pina, *História do Cinema Português*, Mem Martins, Europa-América, 1986, pp. 13-119
- Sergio Raffaelli, *La parola e la lingua*, in Gian Piero Brunetta (a cura di), *Storia del cinema mondiale*, volume V, *Teorie, strumenti, memorie*, Torino, Einaudi, 2001, pp. 855-907
- Fabio Rossi, *Lingua italiana e cinema*, Roma, Carocci, 2007, pp. 19-40; 47-62; 80-85
- Valeria Tocco, *Il comico verbale della* Canção de Lisboa (1933)*: traducibilità e reinvenzione*, in Gian Luigi De Rosa *et. alii*, *Translating Humour in Audiovisual Texts*, Berna, Peter Lang, 2014, pp. 389-399
- Luís Reis Torgal (org.), *O Cinema sob o Olhar de Salazar*, Lisboa, Temas e Debates, 2001, pp. 24-26; 64-91; 162-191; 194-233

Bibliografia specifica verrà indicata durante e alla fine del corso.
Laboratorio traduttivo
Bibliografia generica

- – J.A. Peres, e Telmo Móia, *Áreas Críticas da Língua Portuguesa*, Lisboa, Ed. Caminho, 1995

- AA.VV., *Dallo stilo allo schermo. Sintesi di teoria della traduzione*, Pisa, PLUS, 2011
- Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003
- Siri Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 2002
- Peter Newmark, *La traduzione: problemi e metodi*, trad. it., Milano, Garzanti, 1988
- Bruno Osimo, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 1998

Dizionari elettronici

- www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx
- www.infopedia.pt/default.jsp?qsFiltro=14
- http://www.treccani.it/
- http://www.homolaicus.com/linguaggi/sinonimi/

Bibliografia specifica verrà indicata durante e alla fine del corso.

Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma è identico. Visto il taglio seminariale del Corso e dei Laboratori collegati, si pregano i non frequentanti di contattare le docenti **all'inzio del corso** per programmare le attività alternative.

Modalità d'esame

Il voto finale sarà unico e risulterà dalla media ponderata delle varie attività previste, che consistono:
per le esercitazioni linguistiche (Laboratorio DUPLE:

- prove (scritte e orali) di competenza sulle quattro abilità (produzione scritta, produzione orale, comprensione scritta, comprensione orale)

per il Corso:

- elaborato scritto di approfondimento di un tema affrontato il corso e prova di sottotitolaggio di un brano di un film a scelta; l'elaborato e la presentazione del sottotitolaggio saranno da redigere in portoghese e da consegnare una settimana prima della data della prova orale
- discussione orale (in portoghese) del lavoro presentato e dei temi affrontati durante il corso

per il Laboratorio traduttivo

- traduzione in italiano di un brano assegnato, consegnare una settimana prima della data della prova orale
- elaborato critico-argomentativo (differente da Magistrale a Magistrale), da redigere in portoghese e consegnare una settimana prima della data della prova orale
- discussione orale (in portoghese) dei lavori scritti

Note

La disciplina si svolgerà su entrambi i semestri.
Inizio Laboratorio DUPLE (esercitazioni linguistiche): mercoledì 3 ottobre 2018. Durata ANNUALE.
Inizio Laboratorio DUPLE secondo semestre: 20 febbraio 2019
Il 24 settembre 2018, alle ore 12, in Auletta seminari di Palazzo Matteucci ci sarà una presentazione dell'offerta formativa di Lingua e di Letteratura portoghese.
Inizio Laboratorio traduttivo: 24 settembre 2018.
Inizio Corso: 25 febbraio 2019
Il **Laboratorio traduttivo** è rivolto agli studenti di I e II anno.
Si invitano gli studenti a iscriversi sulla piattaforma **Moodle**, sulla quale verranno caricati tutti i materiali distribuiti a lezione e anche il PROGRAMMA DEFINITIVO E COMPLETO da seguire per affrontare l'esame.
Si invitano gli studenti a seguire la pagina Facebook della Cattedra Antero de Quental (catedranteroquental@gmail.com)
Si ricorda che gli studenti si dovranno iscrivere alle prove **SCRITTE** E **ORALI** sul Sistema d'Ateneo (le iscrizioni terminano **5 giorni** prima della data della prova: non saranno accettati studenti non iscritti).

Ultimo aggiornamento 04/02/2019 07:50